Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jiszaj kazał przejść Szammie. (Samuel) powiedział: Również tego nie wybrał JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jessaj kazał przejść Szamie. Lecz i tym razem usłyszał: JAHWE także tego nie wybrał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jesse kazał przejść Szammie. A on powiedział: Tego też JAHWE nie wybrał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem kazał przyjść Isaj Sammie, a on rzekł: I tego nie obrał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Isaj przywiódł Samma, o którym rzekł: I tego JAHWE nie obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jesse przedstawił Szammę. Samuel jednak oświadczył: Ten też nie został wybrany przez Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Isaj przyprowadził Szammę. Ale Samuel rzekł: I tego nie wybrał Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jesse kazał przejść Szammie, Samuel jednak powiedział: I tego JAHWE nie wybrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jesse przedstawił Szammę. Samuel rzekł: „JAHWE nie wybrał i jego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Iszaj przyprowadził Szammę, lecz [Samuel] powiedział: - I tego nie wybrał Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів Єссей Саму, і сказав: І цього Господь не вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Iszaj przedstawił Szammę; jednak on oświadczył: I nie tego wybrał WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jesse kazał przejść Szammie, ale on rzekł: ”I tego JAHWE nie wybrał”. |